



AATSP

American Association of Teachers
of Spanish & Portuguese • Est. 1917



**AATSP/SoCal
Spring 2026
Conference**

April 25, 2026

California State University, San Bernardino
John M. Pfau Library
5500 University Pkwy
San Bernardino CA 92407

Parking \$10 ([parking map](#))

**Check in and Breakfast
9:00- 9:30**

Dra. Bibiana Díaz

Professor
College of Arts and Letters

**Welcome
9:30 - 9:45 AM
PL-4005**

**Pedagogy, Community
Engagement, and Applied
Spanish**
9:50 - 11:00 AM
PL-4005

Moderador: David Zarazúa, USC

**La literatura en acción: Integración de la conciencia
sociocultural e intercultural en el aula de español**

Ana Cecilia Lara, University of North Carolina at Pembroke

El ensayo analiza *Nadie me verá llorar* de Cristina Rivera Garza, centrado en memoria, fotografía y poder. Desde Halbwachs, entiende la memoria como proceso social fragmentado en sujetos marginados. La fotografía, aunque manipulable, permite recuperar memorias silenciadas y funciona como resistencia al olvido y cuestionamiento de narrativas oficiales dominantes.

**Feliz en la Comunidad: Sustaining and Expanding a
Spanish Service-Learning Program Through Community
Partnership and Student Engagement**

Mercedes Fages-Agudo & Jamie Fudacz, USC

Feliz en la Comunidad (USC, est. 2014) connects Spanish language students with K–12 schools across Los Angeles through a structured service-learning model. This presentation shares the strategies behind the program's growth and longevity — from institutional partnerships to lesson design — and reflects on what makes it meaningful for all involved.

**Translanguaging and Service Learning: Equity-Minded
Practices for Multilingual/ Heritage Learners**

Christine Fernández, CSU Monterey Bay

This presentation proposes best practices for supporting students in a Service Learning course focused on the Chicana/Latina community. It highlights experiential learning through multilingual practices, biliteracy, and translanguaging. By engaging with community partners, students develop metacognitive awareness of their linguistic and cultural assets, fostering equity-minded learning and empowering them to address social justice issues as global citizens.

**Memory, Representation,
and Literary/Cultural
Mediation**
Session A
11:05 - 11:50 AM
UPL-4005A

Moderadora: Alicia del Campo, CSU San Bernardino

La fotografía herramienta en contra del olvido en *Nadie me verá llorar* de Cristina Rivera Garza

Telvis A. Márquez, CSUN

El ensayo examina *Nadie me verá llorar* de Cristina Rivera Garza, enfocándose en la relación entre memoria, fotografía y poder. A partir de Maurice Halbwachs, se plantea que la memoria es un proceso social y fragmentado, especialmente en sujetos marginados como Matilda Burgos, cuya identidad es moldeada por archivos institucionales. Frente a estos discursos, la fotografía funciona como un medio ambiguo que, aunque puede ser manipulada, permite recuperar y resignificar memorias silenciadas. Así, se propone que la fotografía actúa como una forma de resistencia al olvido y de cuestionamiento de las narrativas oficiales.

Humanización mitológica y deseo en la literatura del Siglo de Oro

Adrián Pérez Boluda, CSUN

El uso de la mitología por los autores del Siglo de Oro responde a una doble motivación. Por un lado, se trataba de una temática ampliamente conocida por los receptores de sus obras y, por otra, el mito constituyó una herramienta que podían usar para evadirse de presiones sociales y recrear paradigmas ético-estéticos universalmente aceptados. Esto les permitió establecer una relación entre narración mítica y erotismo que, de otra manera, no hubieran podido desarrollar.

**Cities, Migration, and
Displacement in Hispanic
Literatures**
Session B
UPL-4005
11:05 - 11:50 AM

Moderadora: Melisa B Osorio, CSU San Bernardino

Gente de Los Ángeles: Retratar la ciudad indescifrable

Valentin González-Bohórquez, Pasadena City College

Comentario a *Gente de Los Ángeles*, de Gabriel Lerner: colección de crónicas publicadas en *La Opinión*, *HuffPost* y *HispanicLA*. Textos que retratan una ciudad marcada por movilidad y migración, símbolo de oportunidades y, a la vez, de desigualdad social, marginación y una creciente crisis de personas sin hogar.

“‘Esta ciudad de raro nombre’: Naming Displacement in Manuel Mantero’s Poemas exclusivos (1972)”

Paul Cahill, Pomona College

This study examines Manuel Mantero’s poetry during his early years in the United States, particularly at Western Michigan University (1969–1973). Focusing on poems in *Poesía* (1958–1971), especially “Sitio,” it explores how his work reflects displacement, adaptation, and the poetic construction of his experience in Kalamazoo, Michigan.

El canto como herramienta de activismo y memoria para los trabajadores migrantes

Rosa Martha Zárate Macías

Rosa Martha Zárate Macías, originally from Guadalajara, Jalisco, Mexico, is a Community Organizer, activist for human rights and Singer-songwriter. Retired Primary Education Teacher, Theologian, Popular Educator, and Founder of the Calpulli LDP Project. She emigrated to the U.S. in 1966 and has been an advocate for migrant workers since 1972 when she started her advocacy with the United Farm Workers (UFW).

Plenary

11:55 - 12:30 PM

PL-4005

Lunch

12:35 - 1:30 PM

PL-4005

Menu: Tamalada, frijoles y arroz \$20.00,
students:\$5

RSVP by Wednesday 4/22



**Narrar la herida:
trauma, género y
subjetividad**
1:35- 2:40 PM
UPL-4005

Moderadora: Bibiana Díaz, CSUSB

**Narrar desde la herida: violencia física y emocional en
*Como quien se desangra***

Wendy Raygoza-Hidalgo, U. of North Carolina at Pembroke

Este artículo analiza la representación de la violencia física y emocional en *Como quien se desangra* de Pedro Ángel Palou, centrándose en el protagonista Álvaro dentro del contexto de la revolución sandinista. Examina cómo distintas formas de violencia transforman su subjetividad y destaca recursos narrativos: monólogo y la escritura epistolar para expresar el trauma.

Cicatrices emocionales que dejan huella en el cuerpo

Claudia Blake, U. of North Carolina at Pembroke

En este artículo se analiza la figura de Federico Frey en el relato "Ladrón de niños", que forma parte de la obra literaria *Ladrón de niños* y otros cuentos del autor Ricardo Chávez Castañeda. El análisis explora la fenomenología del dolor como una fuerza que distorsiona la percepción de la realidad y conduce al aislamiento defensivo.

**Una breve reflexión sobre el concepto de lo femenino en
la novela *La Amortajada* de María Luisa Bombal**

Gissaeli Cruz, California State University, Long Beach

Este trabajo analiza *La amortajada* de María Luisa Bombal, explorando la reconfiguración de la subjetividad femenina en un contexto patriarcal. A través de memoria, fragmentación temporal y recursos narrativos, la novela articula una interioridad reprimida y propone nuevas formas de identidad que integran cuerpo, emoción, naturaleza, sexualidad y muerte.

Despedida
2:45 PM
UPL-4005

Dr. Adrian Boluda, CSUN

Bibiana Díaz, President
Loknath Persaud, Treasurer

Adrián Pérez Boluda, President-Elect
David Zarazúa, Webmaster